

高麗本「佛說大報父母恩重經」의 校勘에 관한 研究

A Textual Study on the *Bulseol-Daebo-Bumo-Eunjung-Gyeong* of
Wood-block Printed Book in the Goryeo Dynasty

朴 文 烈(Park, Moon-Year)*

金 東 煥(Kim, Dong-Hwan)**

◁ 목 차 ▷

- | | |
|---------------------|--------------------|
| 1. 緒 言 | 4. 「佛說大報父母恩重經」의 價値 |
| 2. 「父母恩重經」의 高麗時代 版本 | 5. 結 論 |
| 3. 「佛說大報父母恩重經」의 校勘 | <참고문헌> |

< 초 록 >

본 연구는 청원군의 廣濟寺 소장의 高麗本 「佛說大報父母恩重經」의 內容과 版本을 중심으로 原文을 校勘하고 典籍文化財로서의 價値를 고구한 것이다.

- (1) 「父母恩重經」의 高麗時代 版本으로는 고려 忠烈王 26년(1300)에 간행된 「佛說父母恩重經」(祇林寺所藏)을 비롯하여 고려 禔王 4년(1378)에 간행된 2가지 佛說大報父母恩重經(祇林寺所藏·리움美術館所藏)과 廣濟寺 所藏의 「佛說大報父母恩重經」 등이 있다.
- (2) 廣濟寺 所藏의 佛說大報父母恩重經 木版本은 비록 缺落本이는 하나, 그 판식이 나 變相圖는 물론 원문의 교감 등을 통해서 볼 때, 祇林寺 所藏의 佛說大報父母恩重經 木版本과 같은 시기인 1378년(우왕 4, 戊午) 혹은 그 이전에 간행된 목판본인 듯하다.
- (3) 廣濟寺 所藏의 佛說大報父母恩重經 을 底本으로 高麗本 佛說大報父母恩重經」을 校勘한 결과 무려 300여 곳에서 字句나 語節의 차이가 있었다.
- (4) 廣濟寺 所藏의 「佛說大報父母恩重經」도 寶物級에 해당하는 典籍文化財로 평가된다.

要語 : 불설대보부모은중경, 교감, 기림사, 광제사, 고려본

* 淸州大學校 人文大學 文化情報學部 文獻情報學專攻 教授(parkmoon@cju.ac.kr)

** 中部大學校 社會科學大學 文獻情報學科 副教授(dhkim@joongbu.ac.kr)

접수일: 2007년 9월 9일 최초심사일: 2007년 9월 10일 심사완료일: 2007년 9월 14일

<ABSTRACT>

This study evaluates the historical value of the Goryeo edition of *Bulseol-Daebo-Bumo-Eunjung-Gyeong* which has been possessed at Kwangje Temple, as a cultural asset book. Also a textual study for the original version of *Bulseol-Daebo-Bumo-Eunjung-Gyeong* was conducted.

Results of this study are as follows:

(1) As the editions of *Bumo-Eunjung-Gyeong* produced in the Goryeo Period, there are *Bulseol-Bumo-Eunjung-Gyeong* published in 1300(the 26th year of King Chungnyeol's reign) and held at Kirim Temple, *Bulseol-Daebo-Bumo-Eunjung-Gyeong* published in 1378(the 4th year of King Woo's reign) and held at Kirim Temple and Lium Museum, and *Bulseol-Daebo-Bumo-Eunjung-Gyeong* held at Kwangje Temple,

(2) *Bulseol-Daebo-Bumo-Eunjung-Gyeong* of wood-block printed book at Kwangje Temple, even with a couple of missing volumes, is assumed to have been published at or before 1378 AD, because its style of printing, engravings and illustrations are very similar to *Bulseol-Daebo-Bumo-Eunjung-Gyeong* at Kirim Temple.

(3) When the text of *Bulseol-Daebo-Bumo-Eunjung-Gyeong* of the Goryeo Dynasty was compared with *Bulseol-Daebo-Bumo-Eunjung-Gyeong* at Kwangje Temple, there are more than 300 differences in the words and phrases.

(4) It is judged that *Bulseol-Daebo-Bumo-Eunjung-Gyeong* at Kwangje Temple is as valuable as an important cultural asset at the level of treasures.

Key words : *Bulseol-Daebo-Bumo-Eunjung-Gyeong*, Textual study,
Ki Rim Temple, Kwang Je Temple, Goryeo Dynasty edition

1. 緒 言

「父母恩重經」¹⁾은 중국에서 찬술된 僞經이나, 佛敎經典의 「孝經」으로 알려지고 있다. 「父母恩重經」은 중국에서 찬술된 이후 韓國과 日本 등지로 전래되어 오늘날까지 동양 3국에서 閱讀되고 있는 경전 중의 하나이며, 中國과 韓國 및 日本 등지에서 여러 가지 형태로 書寫되거나 刊行되었다.

韓國에서 「父母恩重經」은 高麗時代 初期부터 조금씩 流通된 이래 朝鮮時代를 거치면서 中國과 日本에 비해 훨씬 다양한 版本으로 刊行되었다. 그러나 朝鮮時代 初期以後로 刊行된 版本은 비교적 다양한 편이나, 高麗時代에 刊行된 版本은 그리 흔하지 않은 편이다.

本 研究는 고려시대에 간행된 「父母恩重經」의 版本을 중심으로, 새로이 발견된 高麗時代 刊行의 「佛說大報父母恩重經」²⁾의 內容의 校勘을 통하여 典籍文化財로서의 價値를 考究하고자 한다.

2. 「父母恩重經」의 高麗時代 版本

「父母恩重經」은 대체로 9세기 초에 韓國으로 傳來된 이래 조금씩 유통되기 시작하여 11세기 초에는 이미 국내에 널리 流通되었다. 현존하는 한국 최고의 「父母恩重經」은 고려 고종 37년(1250)에 書寫된 것으로 추정되는 「父母恩重經」으로 알려지고 있으나, 現存의 與否나 所藏의 情況 등은 알 수 없다.³⁾

1) 「父母恩重經」의 完全書名은 「佛說大報父母恩重經」이나, 版本에 따라서는 「佛說父母恩重經」으로 題名된 경우도 있다. 本稿에서는 포괄적 개념의 「父母恩重經」으로 사용하고자 한다.

2) 본 「佛說大報父母恩重經」은 廣濟寺의 釋 圓行이 所藏하고 있다.

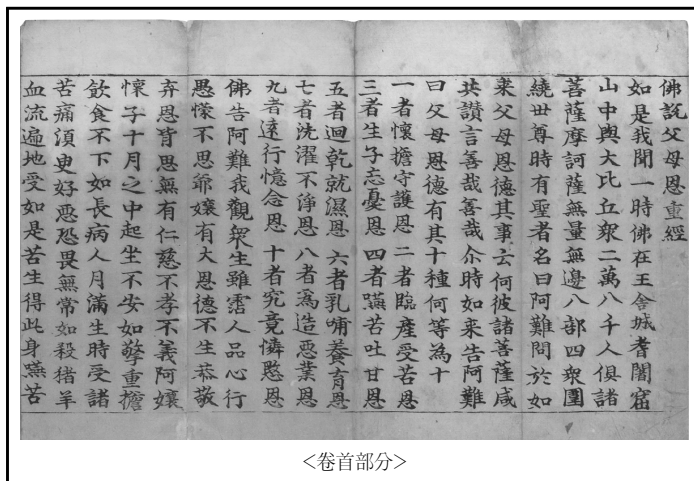
3) ① 金東煥·朴文烈, “高麗本 「佛說大報父母恩重經」에 관한 研究,” 「人文社會科學論文集」 제11권 제1호(錦山: 中部大學校, 2007), 188.

② 宋日基, “韓國本 「父母恩重經」: 漢文 의 版本에 관한 研究,” 「書誌學研究」 第19輯(서울: 書誌學會, 2000), 187-188.

그 후 高麗時代에 간행된 「父母恩重經」의 版本으로는 고려 忠烈王 26년(1300)에 간행된 「佛說父母恩重經」과 고려 禰王 4년(1378)에 간행된 3종의 「佛說大報父母恩重經」 등 고려시대 「佛說大報父母恩重經」은 도합 4종의 木版本이 있다.⁴⁾

2.1 忠烈王 26年(1300) 刊行 木版本

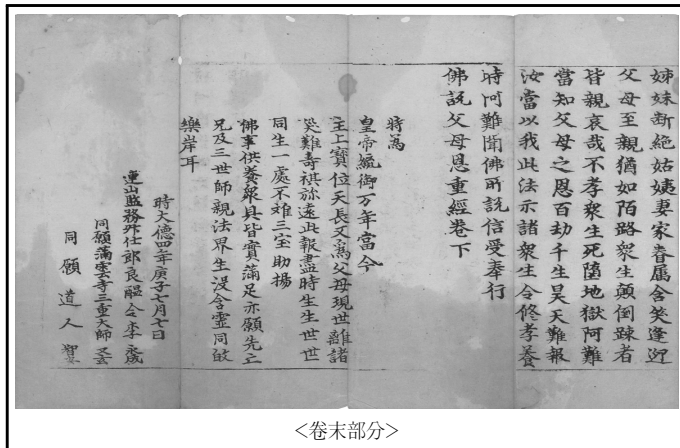
祇林寺 所藏의 「佛說父母恩重經」 木版本은 상·중·하 3권으로 구성되어 있는 摺裝의 折帖本으로, 卷頭에 있어야 할 譯者事項의 기록은 없다. 邊欄은 上下單邊이고 版匡은 22.7×43.5 cm이며, 1판은 4면으로 折帖되어 있다. 1면의 行字數는 5行14-16字이며, 책의 크기는 30.3 cm이다. 本書에는 이후에 간행되는 版本들과는 달리 變相圖가 없는 것이 특징이다.



<卷首部分>

③ 尹珍媛, 「朝鮮時代 <父母恩重經>의 開版에 관한 書誌的 研究」(碩士學位論文, 서울: 成均館大學校大學院, 1997. 9).

4) 金東煥·朴文烈(2007), 188-192.



<卷末部分>

<寫眞 1> 「佛說父母恩重經」의 書影. 寶物 第959-215號. 祇林寺所藏

卷末의 기록에 의하면 本書는 1300년(충렬왕 26, 대덕 4) 7월 7일에 主上의 壽命과 父母의 祝壽를 위하여 당시 連山監務所仕郎이었던 李永成과 滿雲寺의 三重大師 又玄 및 道人 智安의 發願으로 刊行되었음을 알 수 있다.⁵⁾

2.2 禡王 4年(1378) 刊行 木版本

祇林寺 所藏의 「佛說大報父母恩重經」 木版本은 1帖으로 구성되어 있는 摺裝의 折帖本이다. 卷頭에 있어야할 譯者事項의 기록은 없다. 邊欄은 上下單邊이고 版匡은 22.0 × 55.5 cm이며, 1판은 5면으로 折帖되어 있다. 전체는 3판으로 구성되어 있고 판심에 ‘恩’이라는 略書名과 張次가 기록된 경우도 있다. 1면의 行字數는 6行20字이며, 책의 크기는 29.0 cm이다. 忠烈王 26년(1300) 版本과는 달리 부모의 10가지 소중한 은혜를 정교하게 그린 많은 變相圖가 함께 수록되어 있다.

卷末에는 <報父母恩重眞言>과 <佛說往生眞言>이 수록되어 있고 이어서 刊記와 木記 및 識記가 수록되어 있다. 卷末의 刊記와 識記에 의하면 本書는

5) 金東煥 · 朴文烈(2007), 188.

1378년(우왕 4, 戊午)에 自延의 주도하에 比丘 法弘과 金臣桂 등의 施主로 刊行 되었음을 알 수 있다.⁶⁾



<卷首部分>



<卷末部分>

<寫眞 2> 「佛說大報父母恩重經」의 書影. 寶物 第959-216號. 祇林寺所藏

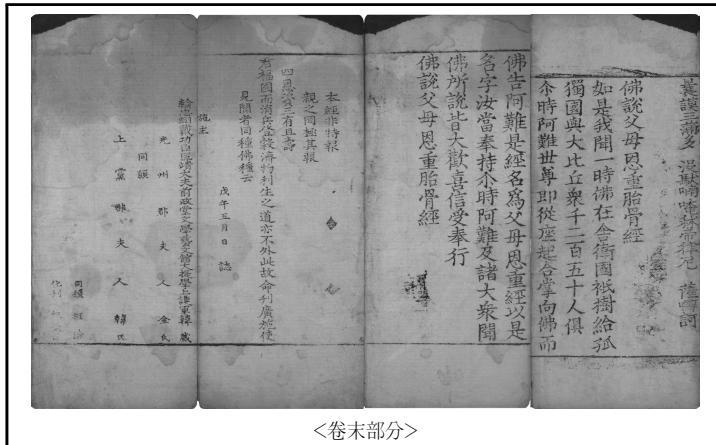
6) 金東煥·朴文烈(2007), 202.

2.3 禡王 4年(1378) 刊行 木版本

리움 美術館 所藏의 「佛說大報父母恩重經」 木版本은 「佛說父母恩重胎骨經」과 함께 1帖으로 構成되어 있는 摺裝의 折帖本이다. 卷頭에는 “姚秦三藏沙門鳩麻羅什奉詔譯”이라는 譯者事項이 기록되어 있다. 邊欄은 上下單邊이고 版匡은 22.0×55.5 cm이며, 1판은 5면으로 折帖되어 있다.



<卷首部分>



<卷末部分>

<寫眞 3> 「佛說大報父母恩重經」의 書影. 實物 第705號. 리움美術館所藏

전체는 3판으로 구성되어 있고 판심에 ‘恩’이라는 略書名과 張次가 기록된 경우도 있다. 1면의 行字數는 6行20字이며, 책의 크기는 29.0cm이다. 忠烈王 26년(1300) 版本과는 달리 부모의 10가지 소중한 은혜를 정교하게 그린 많은 變相圖가 함께 수록되어 있다. 「佛說大報父母恩重經」의 말미에는 <報父母恩重眞言>과 <佛說往生眞言>이 수록되어 있고 이어서 「佛說父母恩重胎骨經」이 수록되어 있으며, 「佛說父母恩重胎骨經」의 말미에는 刊記와 識記가 수록되어 있다.

卷末의 刊記와 識記에 의하면 本書는 1378(우왕 4, 戊午)년에 輸忠翊戴功臣 匡靖大夫前政堂文學藝文館大提學上護軍 韓藏의 주도하에 光州郡夫人 金氏와 上黨郡夫人 韓氏 및 桓浩 등의 施主로 刊行되었음을 알 수 있다.⁷⁾

2.4 禡王 4(1378)年 刊行 木版本

釋 圓行 所藏의 「佛說大報父母恩重經」 木版本은 1帖으로 구성되어 있는 摺裝의 折帖本으로 缺落本이다. 卷頭에 있어야 할 譯者事項의 기록은 없다. 邊欄은 上下單邊이고 版匡은 22.0×55.5 cm이며, 1판은 5면으로 折帖되어 있다.

전체는 3판으로 구성되어 있고 판심에 ‘恩’이라는 略書名과 張次가 기록된 경우도 있다. 1면의 行字數는 6行20字이며, 책의 크기는 29.0 cm이다. 字體는 唐代의 寫經體로 歐陽詢體를 방불한다. 禡王 4년(1378) 版本과 마찬가지로 부모의 10가지 소중한 은혜를 정교하게 그린 많은 變相圖가 함께 수록되어 있다.

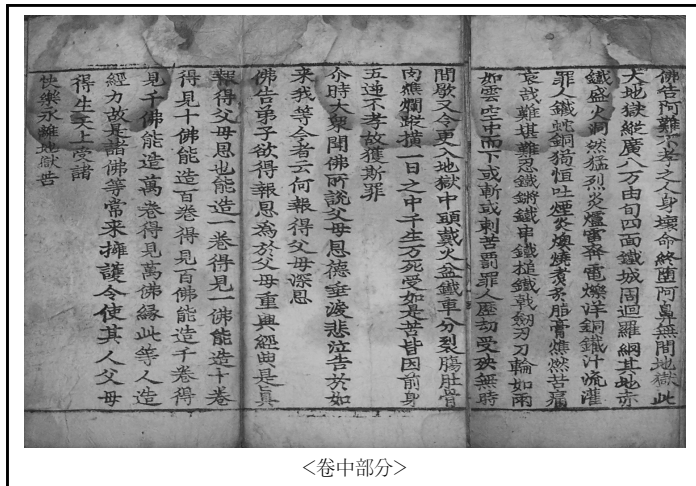
釋 圓行 所藏의 본 「佛說大報父母恩重經」은 중간 이후의 부분은 缺落되고 있다. 따라서 卷末에 있었을 刊記를 비롯한 識記 등의 기록은 알 수 없다. 그러나 전반적인 款式을 통하여 볼 때 本書는 1378년(우왕 4, 戊午)에 自延의 주도하에 比丘 法弘과 金臣桂 등의 施主로 刊行된 목판본과 다름이 없다.⁸⁾

7) 金東煥·朴文烈(2007), 191.

8) 金東煥·朴文烈(2007), 193.



<卷首部分>



<卷中部分>

<寫眞 4> 「佛說大報父母恩重經」의 書影. 廣濟寺所藏

이상과 같이, 「父母恩重經」이 高麗時代에는 4차에 걸쳐 木版本으로 刊行된 정도에 지나지 않으나, 그 후 朝鮮時代에 들어서 간행된 「父母恩重經」의 版本은 매우 다양하다. 최근에 조사된 바에 의하면, 한국의 「父母恩重經」의 版本은 漢文

本 41종 諺解本 32종 한글본 4종 등 도합 77種⁹⁾으로 나타나고 있다.

3. 「佛說大報父母恩重經」의 校勘

廣濟寺 釋 圓行의 所藏本인 「佛說大報父母恩重經」을 底本으로 하여 高麗時代 刊本인 「佛說父母恩重經」(祇林寺所藏·A本·보물950-215), 「佛說大報父母恩重經」(祇林寺所藏·B本·보물959-216), 「佛說大報父母恩重經」(리움 美術館所藏·C本·보물705) 등과 朝鮮時代 刊本인 「佛說大報父母恩重經」(祇林寺所藏·D本·보물959-402) 등의 內容을 대비하여 校勘한 결과는 다음과 같다.

佛說大報父母恩重經¹⁰⁾

譯者事項¹¹⁾

如是我聞一¹²⁾時佛在王舍城閼衛國祇樹給孤獨園¹³⁾
與大比丘三萬¹⁴⁾八千人¹⁵⁾菩薩摩訶薩衆¹⁶⁾亦時世尊將
領大衆往詣南行見一堆枯骨亦時如來五體投地禮¹⁷⁾
拜枯骨阿難大衆白佛言世尊如來是三界大師四
生慈父衆人歸敬云何禮¹⁸⁾拜枯骨

9) 宋日基(2000), 193.

10) 佛說大報父母恩重經: A本에는 ‘佛說父母恩重經’으로 기록되어 있다.

11) 譯者事項: 底本과 A·B·D本에는 譯者事項의 기록이 없으며, C本에만 ‘姚秦三藏沙門鳩摩羅什奉 詔譯’으로 기록되어 있다.

12) 一: A本에는 印出狀態가 좋지 못하여 缺字처럼 보인다.

13) 閼衛國祇樹給孤獨園: A本에는 ‘耆闍窟山中’으로 기록되어 있다.

14) 三萬: A本에는 ‘衆二萬’으로, C本에는 ‘三萬’으로 기록되어 있다.

15) 人: A本에는 ‘人俱諸’로 기록되어 있다.

16) 衆: A本에는 ‘無量無邊八部四衆圍繞世尊’으로 기록되어 있다.

17) 禮: B·D本에는 ‘禮’로 기록되어 있다.

18) 禮: C本에는 ‘禮’로 기록되어 있다.

佛告阿難汝雖是吾上足弟子出家深遠知事未廣
此一堆枯骨或是我前世翁祖累世爺孃吾今禮拜
〈變相圖 01〉

佛告阿難汝將此一堆枯骨分作二分*19)若是男子骨
頭白了又重若是女人骨頭黑了又輕阿難白佛言
世尊男人在世衫帶靴帽裝裹卽知是男兒之身女
人在世濃塗赤硃臙脂蘭麝裝裹卽知是女流之身
如今死後白骨一般教弟子如何認得
佛告阿難若是男人在世之時入於伽藍聽講誦經

禮20)拜三寶念佛名字所 21)以骨頭白了又重女人在世
恣情嬉欲生男養女一廻生箇孩兒流出三斛三勝
凝血飲孃八斛四斛白乳 22)以骨頭黑了又輕阿難
聞語痛割於心垂淚悲泣白佛言世尊母23) 24)德者云
何報答
佛告阿難汝今諦聽諦聽吾今爲汝分別解說阿孃

懷子十月之中極是辛苦
阿孃一箇月懷胎恰如草頭上珠保朝不保暮早晨
聚將來午時消散去 阿孃兩箇月懷胎恰如撲
落凝25) 阿孃三箇月懷胎恰如凝血 阿孃四箇

19) *: C本에는 ‘父母一’로 기록되어 있다.

20) 禮: C本에는 ‘禮’로 기록되어 있다.

21) : C本에는 ‘所’로 기록되어 있다.

22) : C本에는 ‘所’로 기록되어 있다.

23) 母: B本에는 ‘母’로 기록되어 있다.

24) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

25) 凝: C本에는 ‘蘇’로 기록되어 있다.

月懷胎稍作人形 阿孃五箇月懷胎在孃腹中
生五胞何者名爲五胞頭爲一胞兩肘爲三胞兩膝*26)

爲五胞 阿孃六箇月懷胎孩兒在孃腹中六精
開何者名爲六精眼爲一精耳爲二精鼻爲三精口
是四精舌是五精意爲六精 阿孃七箇月懷胎
孩兒在孃腹中生三百六十骨節八万²⁷⁾四千毛孔
阿孃八箇月懷胎生其意智長其九竅*28)

阿孃九箇月懷胎孩兒在孃腹中喫食不滯桃梨蒜
二²⁹⁾

菓五穀飲味阿孃生藏向下熟藏向上有一座山此
山有三般名字一号³⁰⁾須彌山二号³¹⁾業山三号³²⁾血山此
山一度崩來化爲一條凝血流入孩兒口中
阿孃十箇月懷胎方乃降生若是孝順之男擎拳合
掌而生不損阿孃若是五逆之子擘破阿孃胞胎手
攀阿孃心肝腳踏阿孃膀³³⁾骨教孃如千刀攪腹恰

似万刃攢心如斯痛苦生得此身猶有十³⁴⁾35)

26) *: B本에는 ‘二’로 기록되어 있다.

27) 万: C本에는 ‘萬’으로 기록되어 있다.

28) *: C本에는 ‘父母二’로 기록되어 있다.

29) *: D本에도 ‘二’로 기록되어 있다.

30) 号: C本에는 ‘號’로 기록되어 있다.

31) 号: C本에는 ‘號’로 기록되어 있다.

32) 号: C本에는 ‘號’로 기록되어 있다.

33) 膀: C本에는 ‘跨’로 기록되어 있다.

34) : C·D本에는 ‘愿’으로 기록되어 있다.

35) 尔時世尊…猶有十 : A本에는 ‘時有聖者名曰阿難問於如來父母恩德其事云何彼諸菩薩咸共讚言善哉善哉尔時如來告阿難父母恩德有其十種何等爲十’으로 기록되어 있으며, 變相圖는 없다.

第一36)懷耽37)守護 38) 第二39)臨產受苦 40) 第三41)生子忘憂 42)
第四43)44)苦吐甘 45) 第五46)廻乾就濕 47) 第六48)乳哺養育 49)
第七50)洗濁51)不淨 52) 第八遠行憶念 53)54) 第九爲造惡業 55)56)
第十57)究竟58)愍 59)
第一懷耽守護 60)

<變相圖 02>

頌曰

累劫因緣重 今來託母61)胎
月逾生五藏 七七六精開

- 36) 第一: A本에는 ‘一者’로 기록되어 있다.
37) 耽: A本에는 ‘擔’으로 기록되어 있다.
38) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
39) 第二: A本에는 ‘二者’로 기록되어 있다.
40) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
41) 第三: A本에는 ‘三者’로 기록되어 있다.
42) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
43) 第四: A本에는 ‘四者’로 기록되어 있다.
44) : A本에는 ‘嚙’으로 기록되어 있다.
45) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
46) 第五: A本에는 ‘五者’로 기록되어 있다.
47) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
48) 第六: A本에는 ‘六者’로 기록되어 있다.
49) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
50) 第七: A本에는 ‘七者’로 기록되어 있다.
51) 濁: A本에는 ‘濯’으로 기록되어 있다.
52) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
53) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
54) 第八遠行憶念 : A本에는 ‘八者爲造惡業恩’으로 기록되어 있다.
55) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
56) 第九爲造惡業 : A本에는 ‘九者遠行憶念恩’으로 기록되어 있다.
57) 第十: A本에는 ‘十者’로 기록되어 있다.
58) 愍: A本에는 ‘憐’으로 기록되어 있다.
59) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
60) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
61) 母: C本에는 ‘母’로 기록되어 있다.

體重如山岳 動止劫風災
羅衣都不掛 裝鏡惹塵埃

<變相圖 03>

第二臨產受苦 62)

頌曰

懷經十箇月 產難欲將臨*63)
朝朝如重病 日日似惛64)沉
惶怖難成記 愁淚滿胸襟
含悲告親族 惟懼死來侵

<變相圖 04>

第三生子忘憂 65)

頌曰

慈母生君日 五臟忽開張
身心具悶絕 流血66)似屠羊
生已聞兒健 歡喜倍加常
喜定悲還至 痛苦徹心腸

三丈67)

<變相圖 05>

第四68)苦吐甘 69)

頌曰

父母 70)深重 71)憐無失時

62) : C·D本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

63) *: C本에는 ‘父母三’으로 기록되어 있다.

64) 惛: C本에는 ‘昏’으로 기록되어 있다.

65) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

66) 流血: C本에는 ‘血流’로 기록되어 있다.

67) 三丈: B本에는 ‘三’으로, D本에는 ‘三丈’으로 기록되어 있다.

68) : C本에는 ‘咽’으로 기록되어 있다.

69) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

70) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

71) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

吐甘無所息 72)苦不頻眉
愛重情難忍 73)深復倍悲
但令孩子飽 慈母74)不詞75)飢*76)

<變相圖 06>

第五迴乾就濕 77)
頌曰
母78)自身俱濕 將兒以就乾
兩乳充飢渴 羅袖掩風寒
79)恰恒廢寢 寵弄振80)能歡
但令孩子穩 慈母不求安

<變相圖 07>

第六乳哺養育 81)
頌曰
慈母象於地 嚴父配於天
覆載 82)將等 父孃83)意亦然
不憎無眼目 不嫌手足攣
誕腹親生子 終日惜84)兼憐

72) : C本에는 ‘咽’으로 기록되어 있다.
73) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
74) 母: B本에는 ‘母’로 기록되어 있다.
75) 詞: C本에는 ‘辭’로 기록되어 있다.
76) *: C本에는 ‘父母五’로 기록되어 있다.
77) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
78) 母: C本에는 ‘母’로 기록되어 있다.
79) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
80) 振: C本에는 ‘鎭’으로 기록되어 있다.
81) : C·D本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
82) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
83) 孃: C本에는 ‘娘’으로 기록되어 있다.
84) 惜: 底本에는은 印出狀態가 좋지 못하여 缺字처럼 보인다.

<變相圖 08>

第七洗濁不淨 85)

頌曰*86)

憶87)惜芙蓉質 姿媚甚豐濃

眉分翠柳88)色 兩臉奪蓮紅

89)深摧玉兒90) 洗濁損盤龍

只爲憐男女 慈母改顏容

<變相圖 09>

第八遠行憶念 91)

頌曰

死別誠難忍 生離實亦傷

子出關山外 母意在他鄉

日夜心相逐 流淚數千行

如猿泣愛子 憶念92)斷肝腸93)

<變相圖 10>

第九爲造惡業 94)

頌曰

父母95)江山重 96)深報實難

子苦願代受 兒勞母97)不安

85) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

86) *: C本에는 ‘父母’로 기록되어 있다.

87) 憶: C本에는 ‘欲’으로 기록되어 있다.

88) 柳: C本에는 ‘柳’로 기록되어 있다.

89) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

90) 兒: C本에는 ‘貌’로 기록되어 있다.

91) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

92) 憶念: C本에는 ‘寸寸’으로 기록되어 있다.

93) 腸: C本에는 ‘腸’으로 기록되어 있다.

94) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

95) 母: B本에는 ‘母’로 기록되어 있다.

96) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

97) 母: B·D本에는 ‘母’로 기록되어 있다.

聞道遠行去 行遊夜臥寒
男女暫辛⁹⁸⁾苦 長使母⁹⁹⁾心酸

四¹⁰⁰⁾

<變相圖 11>

第十究¹⁰¹⁾竟憐愍¹⁰²⁾

頌曰*¹⁰³⁾

父母¹⁰⁴⁾深重¹⁰⁵⁾憐無歇時
起座心相逐 遠近意相隨
母年一百歲 常憂八十兒
欲知¹⁰⁶⁾愛斷 命盡始分離¹⁰⁷⁾

佛告阿難我觀衆生雖紹¹⁰⁸⁾人品心行愚蒙¹⁰⁹⁾不思爺孃¹¹⁰⁾
有大¹¹¹⁾德不生恭¹¹²⁾敬弃¹¹³⁾背¹¹⁴⁾無有仁慈不孝不義
阿孃¹¹⁵⁾懷子十月之中起座¹¹⁶⁾不安如擎重擔飲食不下
如長病人月滿生時受諸痛苦¹¹⁷⁾須臾好惡恐爲¹¹⁸⁾無常

98) 辛: C本에는 '幸'으로 기록되어 있다.

99) 母: B本에는 '母'로 기록되어 있다.

100) 四: B·D本에도 '四'로 기록되어 있다.

101) 究: C本에는 '究'로 기록되어 있다.

102) : C本에는 '恩'으로 기록되어 있다.

103) *: C本에는 '父母六'으로 기록되어 있다.

104) : C本에는 '恩'으로 기록되어 있다.

105) : C本에는 '恩'으로 기록되어 있다.

106) : C本에는 '恩'으로 기록되어 있다.

107) 第一懷耽...盡始分離: A本에는 기록되어 있지 않으며, 變相圖도 없다.

108) 紹: A本에는 '霑'으로 기록되어 있다.

109) 蒙: A本에는 '蒙'으로 기록되어 있다.

110) 孃: C本에는 '娘'으로 기록되어 있다.

111) : A·C本에는 '恩'으로 기록되어 있다.

112) 恭: C本에는 '恭'으로 기록되어 있다.

113) : A·C本에는 '恩'으로 기록되어 있다.

114) : A本에는 '思'로, C本에는 '恩'으로 기록되어 있다.

115) 孃: C本에는 '娘'으로 기록되어 있다.

116) 座: A本에는 '坐'로 기록되어 있다.

如¹¹⁹⁾猪羊血流遍地受如是苦生得此身¹²⁰⁾苦吐甘
抱持養育洗濁¹²¹⁾不淨不憚劬勞忍熱忍寒不詞¹²²⁾辛苦¹²³⁾

乾處兒臥濕處母¹²⁴⁾眠三年之中飲母¹²⁵⁾白血穠孩童子
乃至盛年弊教禮義婚¹²⁶⁾嫁官學備求資業携賀¹²⁷⁾艱¹²⁸⁾辛
慙¹²⁹⁾苦之¹³⁰⁾終不言 131)絕¹³²⁾男女有病父母¹³³⁾病生子若病愈¹³⁴⁾
慈母¹³⁵⁾方瘡¹³⁶⁾如斯養育願早成人及其長成返¹³⁷⁾爲不孝
尊親共語¹³⁸⁾應對憐拗眼戾¹³⁹⁾睛欺凌伯叔打罵兄弟
毀辱親情¹⁴⁰⁾無有禮義¹⁴¹⁾不遵師範父母教令久¹⁴²⁾不依從

-
- 117) 痛苦: A·C本에는 ‘苦痛’으로 기록되어 있다.
118) 爲: A本에는 ‘畏’로 기록되어 있다.
119) : A本에는 ‘殺’로 기록되어 있다.
120) : A本에는 ‘嚙’으로, C本에는 ‘咽’으로 기록되어 있다.
121) 濁: A本에는 ‘濯’으로 기록되어 있다.
122) 詞: A本에는 ‘辭’로 기록되어 있다.
123) 苦: C本에는 ‘若’으로 기록되어 있다.
124) 母: A·C·D本에는 ‘母’로 기록되어 있다.
125) 母: B本에는 ‘母’로 기록되어 있다.
126) 婚: A本에는 ‘婚’으로 기록되어 있다.
127) 賀: A·C本에는 ‘荷’로 기록되어 있다.
128) 艱: C本에는 ‘難’으로 기록되어 있다.
129) 慙: A本에는 ‘勤’으로 기록되어 있다.
130) 之: A本에는 ‘至’로 기록되어 있다.
131) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
132) 絕: A本에는 ‘紀兒行千里母心行千里兒行万里母心行万里’로, C本에는 ‘紀’로 기록되어 있다.
133) 母: A·C·D本에는 ‘母’로 기록되어 있다.
134) 愈: C本에는 ‘除’로 기록되어 있다.
135) 慈母: A本에는 ‘父母’로, C本에는 ‘慈母’로 기록되어 있다.
136) 瘡: A·C本에는 ‘差’로 기록되어 있다.
137) 返: A本에는 ‘翻’으로 기록되어 있다.
138) 語: C本에는 ‘言’으로 기록되어 있다.
139) 戾: A·C本에는 ‘捩’로 기록되어 있다.
140) 親情: A本에는 ‘尊親’으로, C本에는 ‘親清’으로 기록되어 있다.
141) 禮義: A本에는 ‘禮儀’로 기록되어 있다.

[兄弟共言故相拗戾¹⁴³)出入往來¹⁴⁴)不啓尊人¹⁴⁵)言行高踈
擅意爲事父母¹⁴⁶)訓罰伯叔語¹⁴⁷)非童幼¹⁴⁸)憐愍尊人遮護
漸漸長成¹⁴⁹)佷戾¹⁵⁰)不調不伏虧違返生嗔¹⁵¹)恨弃¹⁵²)諸親友
朋附惡人習已¹⁵³)性成遂爲強¹⁵⁴)計被人誘*¹⁵⁵)進¹⁵⁶)逃竄他鄉
違背爺孃離家別貫或因¹⁵⁷)經紀或爲征¹⁵⁸)行荏苒因
循便爲婚聚¹⁵⁹)由斯留礙久不還家或在他鄉不能謹

五¹⁶⁰)

愼被人謀點橫事勾¹⁶¹)牽枉¹⁶²)被刑責¹⁶³)牢獄枷鎖¹⁶⁴)或遭病
患厄難縈纏困苦飢羸無人看待被他嫌賤倚弃¹⁶⁵)街
衢因此命終無人救療膨¹⁶⁶)脹爛壞日曝風吹白骨漂¹⁶⁷)

142) 令久: A本에는 ‘命元’으로, C本에는 ‘令元’으로 기록되어 있다.

143) 戾: A本에는 ‘捩’로 기록되어 있다.

144) 往來: A本에는 ‘來往’으로, C本에는 ‘往來’로 기록되어 있다.

145) 人: C本에는 ‘堂’으로 기록되어 있다.

146) 母: A·C本에는 ‘母’로 기록되어 있다.

147) 語: A本에는 ‘論’으로 기록되어 있다.

148) 童幼: A本에는 ‘幼童’으로 기록되어 있다.

149) 長成: C本에는 ‘成長’으로 기록되어 있다.

150) 佷戾: A本에는 ‘恨捩’로 기록되어 있다.

151) 嗔: A本에는 ‘瞋’으로 기록되어 있다.

152) 弃: A·C本에는 ‘棄’로 기록되어 있다.

153) 已: A·C本에는 ‘以’로 기록되어 있다.

154) 強: A·C本에는 ‘狂’으로 기록되어 있다.

155) *: C本에는 ‘父母七’로 기록되어 있다.

156) 進: C本에는 ‘引’으로 기록되어 있다.

157) 因: A本에는 ‘緣’으로 기록되어 있다.

158) 征: C本에는 ‘政’으로 기록되어 있다.

159) 聚: A·C本에는 ‘娶’로 기록되어 있다.

160) 五: B·D本에도 ‘五’로 기록되어 있다.

161) 勾: A·C本에는 ‘鉤’로 기록되어 있다.

162) 枉: A本에는 ‘狂’으로 기록되어 있다.

163) 責: A本에는 ‘科’로 기록되어 있다.

164) 鎖: A本에는 ‘禁’으로, C本에는 ‘鑰’로 기록되어 있다.

165) 倚弃: A本에는 ‘委棄’로, C本에는 ‘委弃’로 기록되어 있다.

零寄¹⁶⁸)他鄉土便與親族歡會長乖父母¹⁶⁹)心隨¹⁷⁰)永懷憂
念或因啼泣眼闇¹⁷¹)目盲或爲悲哀氣¹⁷²)成病或緣憶
子衰變¹⁷³)死亡作鬼暴¹⁷⁴)魂不曾割捨或復聞子不崇孝¹⁷⁵)

義¹⁷⁶)朋逐異端無¹⁷⁷)賴龔頑好習無益鬪打竊盜觸犯鄉
閭飲酒樗蒲¹⁷⁸)非過失帶累兄弟¹⁷⁹)亂爺孃晨去暮
還尊親憂念不知父母動止寒溫晦¹⁸⁰)朔朝脯禾¹⁸¹)乖扶
侍¹⁸²)父母年邁形兒¹⁸³)衰羸羞耻見人嗔¹⁸⁴)呵欺抑或復¹⁸⁵)父
孤母寡獨守空堂猶若客人寄住他舍床席塵¹⁸⁶)土拂
拭無時參問起居役斯¹⁸⁷)斷絕寒溫¹⁸⁸)飢渴曾不聞知¹⁸⁹)晝

-
- 166) 膨: A本에는 ‘臍’으로 기록되어 있다.
167) 漂: C本에는 ‘飄’로 기록되어 있다.
168) 寄: A本에는 ‘糞’으로 기록되어 있다.
169) 母: A·C·D本에는 ‘母’로 기록되어 있다.
170) 心隨: A本에는 ‘心髓’로, C本에는 ‘之恩’으로 기록되어 있다.
171) 闇: C本에는 ‘暗’으로 기록되어 있다.
172) 咽: A本에는 ‘咽’으로 기록되어 있다.
173) 變: A本에는 ‘病’으로 기록되어 있다.
174) 暴: A·C本에는 ‘抱’로 기록되어 있다.
175) 孝: A·C本에는 ‘學’으로 기록되어 있다.
176) 義: A·C本에는 ‘藝’로 기록되어 있다.
177) 無: D本에는 ‘无’로 기록되어 있다.
178) 軒: C本에는 ‘姦’으로 기록되어 있다.
179) : A本에는 ‘惱’로 기록되어 있다.
180) 晦: A本에는 ‘每’로 기록되어 있다.
181) 禾: A·C本에는 ‘永’으로 기록되어 있다.
182) 侍: C本에는 ‘侍安狀薦枕並不知聞參問起居從茲斷絕’로 기록되어 있다.
183) 兒: C本에는 ‘貌’로 기록되어 있다.
184) 嗔: C本에는 ‘瞋’으로 기록되어 있다.
185) 復: C本에는 ‘復聞’으로 기록되어 있다.
186) 塵: A本에는 ‘塵’으로 기록되어 있다.
187) 役斯: A本에는 ‘從茲’로 기록되어 있다.
188) 床席塵土拂拭無時參問起居役斯斷絕寒溫: C本에는 ‘寒凍’으로 기록되어 있다.
189) 聞知: A·C本에는 ‘知聞’으로 기록되어 있다.

夜恒常¹⁹⁰)自嗟自歎¹⁹¹)應資饌物供養尊親每許羞慚¹⁹²)
異¹⁹³)人怪笑或持時¹⁹⁴)食供給妻兒醜拙疲勞無避羞耻
妻妾約束每事依從尊者¹⁹⁵)嗔喝¹⁹⁶)全無¹⁹⁷)畏懼¹⁹⁸)或復是女
通配¹⁹⁹)他人未嫁之時咸皆孝順婚嫁²⁰⁰)已訖不*²⁰¹)孝遂增²⁰²)
父母微嗔²⁰³)卽生怨恨夫²⁰⁴)打罵忍受甘心異性²⁰⁵)他宗
情深眷重自家骨肉却已²⁰⁶)爲疎或隨夫²⁰⁷)外郡他鄉

離別爺孃無心戀慕斷絕消息音信不通令使爺
孃懸腸掛²⁰⁸)肚常已倒懸每思見面²⁰⁹)如渴思漿²¹⁰)無有休
息父母 211)德無量無邊不孝之卒陳難報²¹²)
尔時大衆聞佛所²¹³)說父母重 214)舉身投地渾堆自撲²¹⁵)

-
- 190) 恒常: C本에는 ‘常啼’로 기록되어 있다.
191) 歎: A本에는 ‘怨’으로 기록되어 있다.
192) 慚: A·C本에는 ‘慙’으로 기록되어 있다.
193) 異: A·C本에는 ‘畏’로 기록되어 있다.
194) 或持時: A本에는 ‘若持財’로, C本에는 ‘或持財’로 기록되어 있다.
195) 者: C本에는 ‘長’으로 기록되어 있다.
196) 嗔喝: A本에는 ‘嗔呵’로, C本에는 ‘瞋呵’로 기록되어 있다.
197) 全無: A本에는 ‘殊無’로, D本에는 ‘全無’로 기록되어 있다.
198) 懼: A本에는 ‘伏’으로 기록되어 있다.
199) 通配: A·C本에는 ‘適配’로 기록되어 있다.
200) 嫁: A本에는 ‘姻’으로 기록되어 있다.
201) *: C本에는 ‘父母八’로 기록되어 있다.
202) 增: A·C本에는 ‘憎’으로 기록되어 있다.
203) 嗔: A·C本에는 ‘瞋’으로 기록되어 있다.
204) : A本에는 ‘毳’로, C本에는 ‘嫖’로 기록되어 있다.
205) 性: A·C本에는 ‘姓’으로 기록되어 있다.
206) 已: A·C本에는 ‘以’로 기록되어 있다.
207) : A本에는 ‘毳’로, C本에는 ‘嫖’로 기록되어 있다.
208) 腸掛: A本에는 ‘腸各’으로 기록되어 있다.
209) 常已倒懸每思見面: A本에는 ‘每思見面常似倒懸’으로 기록되어 있다.
210) 漿: A本에는 ‘漿每想恩情’으로 기록되어 있다.
211) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
212) 報: A本에는 ‘盡’으로 기록되어 있다.

身毛孔²¹⁶⁾中悉皆流血悶絕辟²¹⁷⁾地良久乃²¹⁸⁾高聲唱言
苦哉苦哉痛哉痛哉我等今者深是罪人從²¹⁹⁾來未²²⁰⁾

覺冥若夜遊²²¹⁾今悟知非心膽俱碎惟²²²⁾願世尊哀愍
救拔云何報得父母²²³⁾深 224)
尔時如來卽以八種深重梵音告諸大衆²²⁵⁾汝等當
知吾今爲汝分別解說²²⁶⁾
假使有人左肩擔父右肩擔母研皮止骨穿骨²²⁷⁾至髓遠須
彌²²⁸⁾山經百千匝²²⁹⁾猶不能報父母²³⁰⁾深 231)

六²³²⁾

<變相圖 12>

假使有人遭飢饉劫爲於爺娘盡其已²³³⁾身割碎壞猶如微

-
- 213) 所: A本에는 ‘ ’로 기록되어 있다.
214) 重 : A本에는 ‘恩重’으로, C本에는 ‘重恩’으로, D本에는 ‘德’으로 기록되어 있다.
215) 渾堆自撲: A本에는 ‘渾堆自撲’으로 기록되어 있다.
216) 身毛孔: A本에는 ‘身諸毛孔’으로 기록되어 있다.
217) 辟: A·C本에는 ‘躡’으로 기록되어 있다.
218) : A·C本에는 ‘蘇’로 기록되어 있다.
219) 從: A本에는 ‘曾’으로 기록되어 있다.
220) 未: D本에는 ‘求’로 기록되어 있다.
221) 遊: A本에는 ‘遊’로 기록되어 있다.
222) 惟: A本에는 ‘唯’로 기록되어 있다.
223) 母: D本에는 ‘母’로 기록되어 있다.
224) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
225) 梵音告諸大衆: A本에는 ‘梵聲告大衆言’으로 기록되어 있다.
226) 吾今爲汝分別解說: A本에는 기록이 없다.
227) 研皮止骨穿骨: A本에는 ‘皮穿至骨骨穴徹’로, C本에는 ‘研皮至骨穿骨’로 기록되어 있다.
228) 彌: A本에는 ‘弥’로 기록되어 있다.
229) 匝: A本에는 ‘劫血流沒膝’로, C本에는 ‘劫血流沒踝’로 기록되어 있다.
230) 母: A·C·D本에는 ‘母’로 기록되어 있다.
231) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.
232) 六: B·D本에도 ‘六’으로 기록되어 있다.

塵²³⁴)經百千劫猶不能報父母²³⁵)深 236)

<變相圖 13>

假使有人手執利刀爲於爺娘²³⁷)剗其眼睛獻於

如來²³⁸)經百千劫猶不能報父母深 239)

<變相圖 14>

假使有人爲於爺娘亦以利刀割其心肝血流遍地不

詞²⁴⁰)痛苦經百千劫猶不能報父母深 241)*242)

<變相圖 15>]²⁴³)

假使有人爲於爺孃²⁴⁴)百千刀輪²⁴⁵)於自身中左右出

入經百千劫猶不能報父母²⁴⁶)深 247)248)

<變相圖 16>

233) 其已: A本에는 ‘以其’로 기록되어 있다.

234) 猶如微塵: A本에는 기록이 없다.

235) 母: A·C·D本에는 ‘母’로 기록되어 있다.

236) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

237) 手執利刀爲於爺娘: A本에는 ‘爲於爺孃手執利刀’으로, C本에는 ‘爲於爺娘手執利刀’로 기록되어 있다.

238) 獻於如來: A本에는 기록이 없다.

239) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

240) 詞: A本에는 ‘辭’로, C本에는 ‘辭’로 기록되어 있다.

241) : A·C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

242) *: C本에는 ‘父母九’로 기록되어 있다.

243) 兄弟…深 : 底本은 결락되고 없어 底本과 가장 유사한 B本에서 補入하였다.

244) 孃: C本에는 ‘娘’으로 기록되어 있다.

245) 輪: C本에는 ‘戟一時刺身’으로 기록되어 있다.

246) 母: C·D本에는 ‘母’로 기록되어 있다.

247) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

248) 假使有人…父母深 : A本에는 ‘假使有人爲於爺孃打骨出髓百千鉞戟一時刺身經百千劫猶不能報父母深恩’으로 기록되어 있다.

七²⁴⁹⁾

假使有人爲於爺孃²⁵⁰⁾體掛身燈供養如來經百千

劫猶不能報父母²⁵¹⁾深 252)253)

<變相圖 17>

假使有人爲於爺孃²⁵⁴⁾打骨出髓百千鋒戟一時刺

身²⁵⁵⁾經百千劫猶不能報父母²⁵⁶⁾深 257)*258)259)

<變相圖 18>

假使有人爲於爺孃²⁶⁰⁾吞熱鐵丸經百千劫遍身焦

爛猶不能報父母深 261)262)

<變相圖 19>

尔時²⁶³⁾大衆聞佛 264)說父母²⁶⁵⁾ 266)德垂淚悲泣²⁶⁷⁾白佛言世

249) 七: B·D本에도 ‘七’로 기록되어 있다.

250) 孃: C本에는 ‘娘’으로 기록되어 있다.

251) 母: C·D本에는 ‘母’로 기록되어 있다.

252) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

253) 假使有人…父母深 : A本에는 ‘假使有人爲於爺孃百千刀輪於自身中左右出入經百千劫猶不能報父母深恩’으로 기록되어 있다.

254) 孃: C本에는 ‘娘’으로 기록되어 있다.

255) 百千鋒戟一時刺身: C本에는 기록이 없다.

256) 母: C·D本에는 ‘母’로 기록되어 있다.

257) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

258) *: C本에는 ‘父母十’으로 기록되어 있다.

259) 假使有人…父母深 : A本에는 ‘假使有人爲於爺孃吞熱鐵丸遍身焦爛經百千劫猶不能報父母深恩’으로 기록되어 있다.

260) 孃: C本에는 ‘娘’으로 기록되어 있다.

261) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

262) 假使有人…父母深 : A本에는 ‘假使有人爲於爺孃剗身千瘡然燈供養百千億佛經百千劫猶不能報父母深恩’으로 기록되어 있다.

263) 尔時: 底本에는 尔의 印出狀態가 좋지 못하여 缺字처럼 보이며, A本에는 ‘時’로 기록되어 있다.

尊我等今者深是罪人²⁶⁸⁾云何報得父母深²⁶⁹⁾佛告²⁷⁰⁾

弟子²⁷¹⁾欲得報²⁷²⁾爲於父母書寫此經爲於父母讀誦

此經爲於父母²⁷³⁾懺悔罪爲於父母供養

三寶爲於父母²⁷⁴⁾受持齋戒爲於父母布施修福若能如

是則名爲孝順之子²⁷⁵⁾不作此行是地獄人

八²⁷⁶⁾

<變相圖 20>

佛告阿難不孝之人身壞命終墮阿鼻無間²⁷⁷⁾地獄此

大地獄²⁷⁸⁾縱廣八万²⁷⁹⁾由旬四面²⁸⁰⁾鐵城周廻²⁸¹⁾羅網其地赤

鐵盛²⁸²⁾火洞然*²⁸³⁾猛烈炎爐雷奔²⁸⁴⁾電爍洋²⁸⁵⁾銅鐵²⁸⁶⁾汁流灌²⁸⁷⁾

264) : C本에는 '所'로 기록되어 있다.

265) 母: C·D本에는 '母'로 기록되어 있다.

266) : C本에는 '恩'으로 기록되어 있다.

267) 悲泣: C本에는 '悲泣痛割於心諦思無計同發聲言深恩慚愧'로 기록되어 있다.

268) 大衆聞佛...深是罪人: A本에는 '諸大衆聞世尊語痛割於心諦思無計同發聲言深心慚愧
深心慚愧今者我等'으로 기록되어 있다.

269) : A·C本에는 '恩'으로 기록되어 있다.

270) 告: A·C本에는 '言'으로 기록되어 있다.

271) 弟子: A本에는 '佛子'로 기록되어 있다.

272) : A本에는 '思'로, C本에는 '恩'으로 기록되어 있다.

273) 母: A·C·D本에는 '母'로 기록되어 있다.

274) 母: C·D本에는 '母'로 기록되어 있다.

275) 懺悔罪...孝順之子: A本에는 '受持齋戒爲於父母懺悔罪僊爲於父母供養三寶爲於
父母布施修福若能如此名曰孝子'로 기록되어 있다.

276) 八: B·D本에도 '八'로 기록되어 있다.

277) 間: C本에는 '間'으로 기록되어 있다.

278) 無間地獄此大地獄: A本에는 '獄其獄'으로 기록되어 있다.

279) 万: A·C本에는 '萬'으로 기록되어 있다.

280) 四面: A本에는 '其獄四面'으로 기록되어 있다.

281) 周廻: A本에는 '鐵圍'로 기록되어 있다.

282) 盛: A本에는 '熾'로 기록되어 있다.

283) *: C本에는 '父母十一'로 기록되어 있다.

284) 雷奔: C本에는 '熱毒雷奔'으로 기록되어 있다.

罪人鐵蛇銅狗²⁸⁸恒吐煙炎²⁸⁹燠燒煮炙脂膏焦燃苦痛
哀哉難堪難忍鐵鏹²⁹⁰鐵串鐵槌鐵戟劒刀²⁹¹刀輪²⁹²如雨
如雲空中而下或斬或刺²⁹³苦罰罪人歷劫受殃無時

間²⁹⁴歇又令更入地獄²⁹⁵中頭戴火盆鐵車分裂腸²⁹⁶肚骨
肉焦爛縱橫²⁹⁷一日之中千生万死受如是苦²⁹⁸皆因前身
五逆不孝故獲斯罪²⁹⁹

尔時大衆聞佛 300)說父母 301)德垂淚悲泣告於如
來我等今者云何報得父母³⁰²深 303)
佛告弟子欲得報 304)爲於父母重興³⁰⁵經典是眞

285) 洋: A本에는 ‘融’으로 기록되어 있다.

286) 鐵: A·C本에는 ‘鐵’로 기록되어 있다.

287) 灌: A本에는 ‘注’로 기록되어 있다.

288) 鐵蛇銅狗: A·C本에는 ‘銅狗鐵蛇’로 기록되어 있다.

289) 煙炎: A本에는 ‘焰煙’으로 기록되어 있다.

290) 鐵鏹: C本에는 ‘鉤竿鎗槩鐵鏹’으로 기록되어 있다.

291) 劒刀: C本에는 ‘劒樹’로 기록되어 있다.

292) 哀哉難堪難忍鐵鏹鐵串鐵槌鐵戟劒刀刀輪: A本에는 ‘哀哉苦痛哀哉難堪難忍難堪難忍
鉤戟鏹劒刀刀’로 기록되어 있다.

293) 或斬或刺: A本에는 ‘或斫或剗’로 기록되어 있다.

294) 間: C本에는 ‘暫’으로 기록되어 있다.

295) 地獄: A本에는 ‘諸地獄’으로 기록되어 있다.

296) 腸: A·C本에는 ‘腸’으로 기록되어 있다.

297) 焦爛縱橫: A本에는 ‘遼亂縱橫’으로, C·D本에는 ‘焦爛縱橫’으로 기록되어 있다.

298) 千生万死受如是苦: A本에는 ‘萬生萬死如是苦事無量無邊是諸人等’으로 기록되어 있다.

299) 獲斯罪: A本에는 ‘受斯苦’로 기록되어 있다.

300) : C本에는 ‘所’로 기록되어 있다.

301) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

302) 母: C本에는 ‘母’로 기록되어 있다.

303) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

304) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

305) 重興: C本에는 ‘造此’로 기록되어 있다.

報得父母³⁰⁶⁾ 307)也能造一卷得見一佛能造十卷
得見十佛能造百卷得見百佛能造千卷得
見千佛能造萬³⁰⁸⁾卷得見萬³⁰⁹⁾佛緣此等人造
經力故是諸佛等常來擁護令使其人父母
得生天上受諸
快樂永離地獄苦³¹⁰⁾

<變相圖 21>

尔時大衆³¹¹⁾阿脩羅迦樓羅緊那羅摩睺羅伽人非人
等天龍夜叉乾闥婆及諸小王轉輪聖王是諸大衆³¹²⁾
聞佛 說各發身*³¹³⁾願言³¹⁴⁾我等從今盡未來際寧碎此身猶
如微塵經百千劫³¹⁵⁾誓不違於
如來聖教寧以³¹⁶⁾百千劫拔出其舌長百由旬鐵³¹⁷⁾犁耕
之血流成河³¹⁸⁾誓³¹⁹⁾不違於
九³²⁰⁾

306) 母: C·D本에는 ‘母’로 기록되어 있다.

307) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

308) 萬: C本에는 ‘万’으로 기록되어 있다.

309) 萬: C本에는 ‘万’으로 기록되어 있다.

310) 尔時大衆…離地獄苦: A本에는 기록이 없다.

311) 大衆: A·C本에는 ‘阿難及諸大衆’으로 기록되어 있다.

312) 阿脩羅…諸大衆: A本에는 ‘天龍鬼神夜叉羅刹人非人等’으로 기록되어 있다.

313) *: C本에는 ‘父母十二’로 기록되어 있다.

314) 說各發身願言: A本에는 ‘所說身皆毛豎悲泣哽咽不能自裁同發願言’으로, C本에는 ‘所說各發身毛皆豎悲泣哽咽不能自裁各發願言’으로 기록되어 있다.

315) 經百千劫: A本에는 기록이 없다.

316) 寧以: A本에는 ‘寧’으로 기록되어 있다.

317) 鐵: C本에는 ‘鐵’로 기록되어 있다.

318) 成河: A·C本에는 ‘成河經百千劫’으로 기록되어 있다.

319) 誓: A本에는 ‘終’으로 기록되어 있다.

320) 九: B·D本에도 ‘九’로 기록되어 있다.

如來聖教寧以百千刀輪於自身中左右出入誓
不違於
如來聖教寧以³²¹⁾鐵網周匝纏身經百千劫 誓不違於
如來聖教寧以剉確斬碎³²²⁾其身百千万斷皮肉筋骨³²³⁾
悉皆零落經百千劫終不違於
如來聖教尔時阿難³²⁴⁾白佛言世尊此經當何名之云

何奉持
佛告阿難此經名爲大報父母恩經已³²⁵⁾是名字汝當
奉持³²⁶⁾
尔時大衆天人阿脩羅等³²⁷⁾聞佛 328)說皆大歡喜信
受奉行作禮而退³²⁹⁾*³³⁰⁾
佛說大報父母恩重經³³¹⁾³³²⁾

報父母 333)重眞言
曩謨 三滿多 沒馱喃 唵 誚誚曩 娑嚩訶

-
- 321) 百千刀輪於自身中左右出入誓不違於如來聖教寧以: A本에는 기록이 없다.
322) 剉確斬碎: A本에는 ‘剉確碎斫’으로 기록되어 있다.
323) 斷皮肉筋骨: A本에는 ‘段皮骨筋肉’으로 기록되어 있다.
324) 阿難: A本에는 ‘阿難從座而起前’으로, C本에는 ‘阿難從座安詳而起’로 기록되어 있다.
325) 爲大報父母恩經已: A本에는 ‘父母恩重經以’로 기록되어 있다.
326) 奉持: A本에는 ‘受持’로 기록되어 있다.
327) 大衆天人阿脩羅等: A本에는 ‘阿難及諸大衆’으로 기록되어 있다.
328) : C本에는 ‘所’로 기록되어 있다.
329) 作禮而退: A本에는 기록이 없다.
330) *: C本에는 ‘父母十三’으로 기록되어 있다.
331) 佛說大報父母恩重經: A本에는 ‘佛說父母恩重經卷上’으로 기록된 후에 ‘佛說父母恩重經卷中’과 ‘佛說父母恩重經卷下’가 이어지고 있다.
332) 經: A本에는 佛說父母恩重經卷中 아래에 行을 달리하여 ‘眞言 / 南無蜜栗帝 多婆曳 娑訶經’의 2행의 기록이 있으며, C本에도 經 아래에 行을 달리 하여 ‘眞言曰 南無阿蜜栗帝 多婆曳 莎訶 / 心中眞言 唵烏倫尼沙 娑婆訶’의 2행의 기록이 있다.
333) : C本에는 ‘恩’으로 기록되어 있다.

佛說往生眞言

曩謨三滿多 沒馱喃 唵 秣帝律尼

薩嚩賀³³⁴⁾

戊午五月 日開板 化主 自延

施主比丘 法弘 金臣桂

<木記>335)336)337)338)

4. 「佛說大報父母恩重經」의 價値

이상의 교감에서 나타나는 바와 같이 廣濟寺 釋 圓行 所藏의 「佛說大報父母恩重經」 木版本은 비록 缺落本이라는 하나, 그 판식이나 變相圖 등을 통해서 볼 때 祇林寺 所藏의 「佛說大報父母恩重經」 木版本과 다름이 없다.

卷頭に 있어야 할 譯者事項의 기록이 없는 점, 邊欄이 上下單邊이고 版匡이

334) 賀: C本에는 ‘訶’로 기록되어 있으며, 行을 달리하여 「佛說父母恩重胎骨經」이 이어지고 있다.

335) 戊午…木記: A本에는 佛說父母恩重經卷下가 끝난 뒤에 行을 달리하여 ‘特爲 / 皇帝統御萬年當今 / 主上寶位天長又爲父母現世離諸 / 災難壽祺祿遠此報盡時生生世世 / 同生一處不離三寶助揚 / 佛事供養重具皆實滿足亦願先亡 / 兄及三世師親法界生沒含靈同歸 / 樂岸耳 / 時大德四年庚子七月七日 / 連山監務所仕郎醞令李永成 / 同願滿雲寺三重大師又玄 / 同願道人智安’의 刊記가 수록되어 있다.

336) 戊午…木記: B本에는 「佛說大報父母恩重經」이 끝난 뒤에 行을 달리하여 ‘戊午五月日開板化主自延 / 施主比丘法弘金臣桂’의 刊記가 있고 이어서 木記가 있으며, 이어서 ‘施主奉朝大夫司宰少監李成壽恭人崔氏’라는 識記가 있다.

337) 戊午…木記: C本에는 「佛說父母恩重胎骨經」이 끝난 뒤에 行을 달리하여 ‘本經非特報 / 親知罔極其報 / 四咽資三有且壽 / 君福國而消兵登穀濟物利生之道亦不外此故命刊廣施使 / 見聞者同種佛種云 / 戊午五月日誌 / 施主 / 輸忠翊戴功臣匡靖大夫前政堂文學藝文館大提學上護軍韓戴 / 光州郡夫人金氏 / 同願 / 上黨郡夫人韓氏 / 同願桓浩 / 化刊□□□□’의 刊記가 수록되어 있다.

338) 戊午…木記: D本에는 行을 달리하여 ‘辛亥五月日 / 開板化主信心 / 施主[墨等]’의 刊記가 있고 이어서 木記가 수록되어 있다.

22.0×55.5 cm인 점, 1판이 5면으로 折帖되어 있고 전체가 3판으로 구성되어 있는 점, 판심에 ‘恩’이라는 略書名과 張次가 기록된 경우가 있는 점, 1면의 行字數가 6行20字이라는 점, 정교하게 그린 많은 變相圖가 함께 수록된 점 등이 祇林寺 所藏의 「佛說大報父母恩重經」 木版本과 다름이 없는 것이다.

또한 廣濟寺 所藏 「佛說大報父母恩重經」의 本文을 底本으로 여타의 版本들의 원문과 대비한 결과, 무려 300여 곳에서 字句나 語節에서 內容의 차이를 보이고 있는 것은 주목할 만한 사실인 것이다.

따라서 廣濟寺 釋 圓行 所藏의 「佛說大報父母恩重經」은 卷末에 있었을 刊記를 비롯한 識記 등의 기록은 알 수 없으나, 전반적인 款式이나 原文의 校勘을 통하여 볼 때 1378년(우왕 4, 戊午)에 自延의 주도하에 比丘 法弘과 金臣桂 등의 施主로 刊行된 祇林寺 所藏의 「佛說大報父母恩重經」 木版本과 같은 시기인 1378년(우왕 4, 戊午) 혹은 그 이전에 간행된 목판본인 듯하다.

현재 祇林寺에 所藏된 1378년(우왕 4, 戊午) 간행의 「佛說大報父母恩重經」 木版本이 寶物 第959-216號로 지정되어 있는 점을 감안한다면, 廣濟寺 釋 圓行 所藏의 「佛說大報父母恩重經」도 寶物級에 해당하는 典籍文化財로 평가되어 마땅할 것이다.³³⁹⁾

5. 結 論

이상에서 高麗本 「佛說大報父母恩重經」의 內容과 版本 등을 중심으로, 廣濟寺 소장의 高麗本 「佛說大報父母恩重經」의 原文을 校勘하고 典籍文化財로서의 價値를 살펴보았다. 本文의 서술을 要約하여 結論으로 삼는다.

- (1) 「父母恩重經」은 중국에서 찬술된 僞經이나, 佛教經典의 「孝經」으로 알려지고 있다.
- (2) 「父母恩重經」의 高麗時代 版本으로는 고려 忠烈王 26년(1300)에 간행된

339) 金東煥·朴文烈(2007), 203.

「佛說父母恩重經」(寶物 第959-215號・祇林寺所藏)을 비롯하여 고려 禡王 4년(1378)에 간행된 2가지 「佛說大報父母恩重經」(寶物 第959-216號・祇林寺所藏, 寶物 第705號・리움美術館所藏)과 廣濟寺 所藏의 「佛說大報父母恩重經」 등이 있다.

- (3) 廣濟寺 釋 圓行 所藏의 「佛說大報父母恩重經」 木版本은 비록 缺落本이라는 하나, 그 판식이나 變相圖는 물론 원문의 교감 등을 통해서 볼 때, 祇林寺 所藏의 「佛說大報父母恩重經」 木版本과 같은 시기인 1378년(우왕 4, 戊午) 혹은 그 이전에 간행된 것으로 보인다.
- (4) 廣濟寺 所藏의 「佛說大報父母恩重經」을 底本으로 高麗本 「佛說大報父母恩重經」을 校勘한 결과 무려 300여 곳에서 字句나 語節의 차이가 있었다.
- (5) 祇林寺에 所藏된 1378년(우왕 4, 戊午) 간행의 「佛說大報父母恩重經」 木版本이 寶物 第959-216號로 지정되어 있는 점을 감안한다면, 廣濟寺 所藏의 「佛說大報父母恩重經」도 寶物級 문화재로 평가된다.

<참고 문헌>

- [鳩麻羅什 奉詔譯], 佛說父母恩重經. 木版本. [刊行地未詳]: [刊行者未詳], [忠烈王 26(1300)]. 祇林寺所藏本.(寶物 第959-215號)
- [鳩麻羅什 奉詔譯], 佛說大報父母恩重經. 木版本. [刊行地未詳]: [刊行者未詳], [禡王 4(1378)]. 祇林寺所藏本.(寶物 第959-216號)
- 鳩麻羅什 奉詔譯, 佛說大報父母恩重經. 木版本. [刊行地未詳]: [刊行者未詳], [禡王 4(1378)]. 리움美術館所藏本.(寶物 第705號)
- [鳩麻羅什 奉詔譯], 佛說大報父母恩重經. 木版本. [刊行地未詳]: [刊行者未詳], [禡王 4(1378)]. 廣濟寺所藏本.
- 金東煥·朴文烈, 高麗本 「佛說大報父母恩重經」에 관한 研究. 「人文社會科學 論文集」. 제11권 제1호. 錦山: 中部大學校 人文사회과학연구소, 2007.

宋日基, 韓國本「父母恩重經: 漢文」의 版本에 관한 研究. 「書誌學研究」, 第19輯. 서울: 書誌學會, 2000.

尹珍媛, 朝鮮時代「父母恩重經」의 開版에 관한 書誌的 研究. 碩士學位論文. 서울: 成均館大學校大學院, 1997.